

14. Oktober 2017	KUPPELSAAL	ROTER SAAL
8:00 – 9:30 Uhr	REGISTRIERUNG	
9:30 – 10:15 Uhr	ERÖFFNUNG	
10:30 – 11:00 Uhr	DOLMETSCHEN BEI GERICHT	DIDAKTIK
10:30 – 11:00 Uhr	Thurid Chapman „Ich brauche keinen Dolmetscher!“ – zum Übergangsmanagement beim Zweitspracherwerb ⌚ Vortrag: 30 Min.	Marianne Aussenac-Kern Die Vermittlung der juristischen Fachsprache in der Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern ⌚ Vortrag: 30 Min.
11:00 – 11:30 Uhr	KAFFEEPAUSE	
11:30 – 13:00 Uhr	NORMEN FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER	DOLMETSCHEN IN DER FORENSISCHEN PSYCHIATRIE
11:30 – 13:00 Uhr	Jerzy Czopik ISO 17100 – Sinn oder Unsinn ⌚ Vortrag: 30 Min. Richard Delaney Verordnung (EU) 2016/1191 – Was bedeutet das für uns ⌚ Vortrag: 30 Min. Liese Katschinka 20228 – Eine ISO-Norm für das Dolmetschen bei Gerichten und Behörden ⌚ Vortrag: 30 Min.	Bernd Langer Anforderungen und Wünsche an Dolmetscher bei forensisch-psychiatrischen Begutachtungen ⌚ ⌚ Vortrag: 60 Min. Thurid Chapman Erfahrungen mit dem Dolmetschen bei psychologischen oder psychiatrischen Begutachtungen ⌚ Vortrag: 30 Min.
13:00 – 14:30 Uhr	MITTAGSPAUSE – IMBISS	
14:30 – 16:00 Uhr	RECHTE UND PFLICHTEN VON §-ÜBERSETZERN	GRUNDLAGEN DES RECHTSÜBERSETZENS
14:30 – 16:00 Uhr	Richard Delaney Kann ein Übersetzer beeidigen ⌚ Vortrag: 30 Min. Ulrike Grübler Der Übersetzer als Urheber ⌚ Vortrag: 30 Min.	Isabelle Thormann Juristische Personen, Verfahrensrecht, Linksattribution statt Relativsatz – Wer braucht denn sowas? Einblick in die Inhalte von Rechtssprache-Kursen ⌚ ⌚ ⌚ Workshop: 90 Min.
16:00 – 16:30 Uhr	KAFFEEPAUSE	
16:30 – 18:00 Uhr	BEEIDIGUNGSSTANDARDS	GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHEN
16:30 – 18:00 Uhr	Thurid Chapman, Natalie Padovan, Catherine Stumpff Harmonisierung der Beeidigungsvoraussetzungen ⌚ Vortrag: 30 Min. Claus Bentsen Abschaffung der öffentlichen Bestellung vereidigter Übersetzer und Dolmetscher in Dänemark. Disruption im Sprachgewerbe? Auswirkungen auf unsere Branche ⌚ Vortrag: 30 Min. Heike Demme Dolmetschen bei Gericht – ein Beispiel aus der Praxis in Schleswig-Holstein ⌚ Vortrag: 30 Min.	Ulrike Gotthardt, Tom Temming (Gebärdensprachdolmetscherin: Ute Wortmann) Hörgeschädigte Menschen in gerichtlichen Verfahren – Eine Analyse der sprachlichen und kulturellen Bedingungen aus unterschiedlichen Perspektiven ⌚ ⌚ ⌚ Workshop: 90 Min.

BLAUER SAAL	BONATZ-SAAL	KONFERENZSAAL
REGISTRIERUNG		
LEICHTE SPRACHE	JURISTISCHE FACHSPRACHE	DOLMETSCHER IM SOZIALRECHT
<p>Christiane Maaß Übersetzung von Rechtstexten in Leichte Sprache 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>	<p>Christiane Driesen Juristisches Dolmetschen, Behördendolmetschen: Definitionen werden dringend benötigt 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>	<p>Michael Hennig Die Vergütung der Dolmetscher im Sozialrecht 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>
KAFFEEPAUSE		
LEICHTE SPRACHE	DOLMETSCHEN BEI GERICHT	SPRACHTECHNOLOGIE
<p>Krishna-Sara Helmle Leichte Sprache – ein Praxisworkshop 🕒🕒🕒 Workshop: 90 Min.</p>	<p>Marta Farkasne Puklus Dolmetschen im ungarischen Gerichtssaal – Bisherige Ergebnisse eines Forschungsprojektes 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Theodoros Radisoglou Das griechische Schimpfwort „Malaka“ (Wichser) und die Folgen bei einem deutschen Zivil- und Strafprozess 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Nataliya Yena Dolmetschermarkt für RUS und UKR in DE: Besorgniserregende Tendenzen, Ideen und Vorschläge zum Entgegenwirken 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>	<p>Ziad Chama OCR nutzen für Urkundenübersetzungen/ Rechtstexte mit einem CAT-Tool bearbeiten 🕒🕒🕒 Workshop: 90 Min.</p>
MITTAGSPAUSE – IMBISS		
RECHTSVERGLEICHUNG	ROLLE DES §-DOLMETSCHERS	TERMINOLOGIE
<p>Christin Dallmann Äquivalent oder doch nicht? Einführung in die Rechtsvergleichung für Sprachmittler 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Radegundis Stolze Zur Übersetzung von Rechtsbegriffen 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Katharina Schmölders Die Rechtssysteme in Japan und Korea – ein historischer Abriss und Vergleich mit Deutschland 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>	<p>Heidrun Wehmeyer, Jutta Witzel (Schriftdolmetscher: Alexander Kurch) Schwierige Gespräche bei Polizei und Gericht 🕒🕒🕒 Workshop: 90 Min.</p>	<p>Hans Anschütz Juristische Wörterbücher kombiniert mit eigener Terminologie nutzen 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Ziad Chama Terminologiemanagement für Übersetzer von Rechtstexten 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Renate Müller EU-Recht: sprachliche und terminologische Herausforderungen 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>
KAFFEEPAUSE		
SPEZIALISIERUNG/DOLMETSCHEN	RECHTSRAHMEN D/Ü ALS UNTERNEHMER	SPRACHTECHNOLOGIE
<p>Monika Flaszynski, Elke-Limberger-Katsumi Simultandolmetschen bei Großprozessen – Mehr Effizienz und bessere Arbeitsbedingungen 🕒🕒🕒 Workshop: 90 Min.</p>	<p>Hermann Bauch Vertragsrecht für Dolmetscher und Übersetzer 🕒🕒🕒 Workshop: 90 Min.</p>	<p>Katja Mai Einsatz von IT-Tools bei der Übersetzung von EU-Rechtsakten 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Natascha Dalügge-Momme Automatische Übersetzung im juristischen Bereich 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Jerzy Czopik Qualitätsprüfung in SDL Trados Studio 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>

FOTOAUSSTELLUNG „DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER BEIM NÜRNBERGER PROZESS“

15. Oktober 2017	KUPPELSAAL	ROTER SAAL
9:00 – 10:30 Uhr	SCHUTZ BERUFSBEZEICHNUNG/ VERKAMMERUNG/ZERTIFIZIERUNG	ENGLISCHE RECHTSSPRACHE
	Thurid Chapman, Annika Schlesiger, Catherine Stumpp Pro und Contra Schutz der Berufsbezeichnung – ein wünschenswertes Ziel für allgemein beeidigte Dolmetscher und Übersetzer?    Podiumsdiskussion: 90 Min.	Franz J. Heidinger Legal English — A Bird of Paradise Interaktiver Workshop zur praktischen Ausbildung von lawyer-linguists    Workshop: 90 Min.
10:30 – 11:00 Uhr	KAFFEEPAUSE	
11:00 – 12:30 Uhr	SCHUTZ BERUFSBEZEICHNUNG/ VERKAMMERUNG/ZERTIFIZIERUNG	DIDAKTIK
	Richard Delaney, Christin Dallmann, Paul Skidmore Anstelle der Verkammerung: Wie sollte eine vom BDÜ vergebene fachliche Zertifizierung aussehen?    Podiumsdiskussion: 90 Min.	Evangelos Doumanidis „Warum dolmetschen Sie noch nicht?“ Für eine notwendige Verbesserung der Kommunikation in Gerichtsverfahren durch Ergänzung der Juristenausbildung  Vortrag: 30 Min. Iwona Jacewicz Rezeptionsverhalten des Urkundenübersetzers in der Ära der Wissensrevolution – neue Anforderungen an die Didaktik  Vortrag: 30 Min. Vessela Ivanova, Encarnación Tabares Plasencia Didaktik der Rechtsübersetzung: theoretischer Überblick und aktuelle Ausbildung in Deutschland  Vortrag: 30 Min.
12:30 – 14:00 Uhr	MITTAGSPAUSE – IMBISS	
14:00 – 15:00 Uhr	RAHMENVERTRÄGE	URKUNDENÜBERSETZEN
	Thurid Chapman, Catherine Stumpp Honorare sind nur etwas wert, wenn sie auch gezahlt werden: § 14 JVEG und der Rahmenvertrag   Podiumsdiskussion: 60 Min.	Radegundis Stolze Übersetzen von Urkunden – Informationen für Einsteiger   Workshop: 60 Min.
15:15 – 16:00 Uhr	ABSCHLUSS	

5. Deutscher Gerichtsdolmetschertag,
25./26. März 2011 (Foto: Thorsten Weddig)



Stand: 10. Oktober 2017 – Änderungen vorbehalten.

BLAUER SAAL	BONATZ-SAAL	KONFERENZSAAL	FOTOAUSSTELLUNG „DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER BEIM NÜRNBERGER PROZESS“
DOLMETSCHEN BEI GERICHT	TEXTSORTEN	SPANISCHE RECHTSSPRACHE	
<p>Jasmina Prpic „Im Namen des Volkes“ – Dolmetschen in Asylverfahren aus der Sicht einer ehemaligen RichterIn, selbst Kriegsflüchtling und Dolmetscherin 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Ahmet Yildirim Dolmetschen vor staatlichen Behörden: Segen und Fluch zugleich 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Sabine Schofer Dolmetschen bei Schiedsgerichtsverfahren – Planung, Organisation, Durchführung 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>	<p>Kristina Yakovleva Strafrecht: Chancen und Herausforderungen für Dolmetscher und Übersetzer 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Tinka Reichmann Schlüsseltextsorten in deutschen Strafakten 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Beatrice Goutfèr Herausforderung Hochschulrechtsübersetzen 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>	<p>Nereida Sanchez Perez Einführung in das spanische Recht und in die spanische Rechtsterminologie 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Corinna Schlüter-Ellner Scheidung in deutsch- und spanischsprachigen Ländern – eine rechtsvergleichende Übersicht 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>	
KAFFEEPAUSE			
(NICHT)PFLICHTEN DES DOLMETSCHERS	DOLMETSCHEN BEI GERICHT	ENGLISCHE RECHTSSPRACHE	
<p>Corinna Schlüter-Ellner, Ralf Lemster Versicherung des Dolmetschers, dass „der Kunde verstanden hat“ – was soll das bei Immobilienfinanzierungen und wie gehen wir damit um? 🕒🕒🕒 Workshop: 90 Min.</p>	<p>Peter Merschitz Das Digitale Gericht von morgen – Videodolmetschen im Gerichtssaal 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Barbara Müller-Grant Einblick in die Arbeit eines Sprachmittlers beim Familiengericht 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Kristina Yakovleva Strafrecht: Dieb im Gesetz Soziolekte dolmetschen 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>	<p>Patrick Mustu Eigenheiten der englischen Rechtssprache 🕒🕒🕒 Workshop: 90 Min.</p>	
MITTAGSPAUSE – IMBISS			
DATENSICHERUNG	SPEZIALISIERUNG	TERMINOLOGIE	
<p>Jerzy Czopik Datenorganisation und Backup – gegen den Verlustschmerz bei einem Festplattencrash 🕒🕒 Workshop: 60 Min.</p>	<p>Isabelle Thormann Einsatz der Sprachwissenschaft zu kriminologischen Zwecken – Gutachten in forensischer Linguistik 🕒 Vortrag: 30 Min.</p> <p>Richard Delaney Erstellen von Gutachten für Gerichte oder sonstige Streitigkeiten 🕒 Vortrag: 30 Min.</p>	<p>Gabriele Koch Terminologische Feinheiten: Auf den Kontext kommt es an 🕒🕒 Vortrag (60 Min)</p>	



Dr. Theodoros Radisoglou
Das Duell: Göring versus Jackson bzw. die Simultananlage und die Übersetzungsfehler beim Nürnberger Prozess (1945/46)
🕒 Vortrag: 30 Min. (Samstag, 13:45 Uhr, an der Ausstellung)